FINAL INVENTORY

of the Microfilmed Manuscripts of the

GREEK CATHOLIC PATRIARCHATE

CAIRO, EGYPT

Inventory prepared by
William F. Macomber, Ph.D.

Formatting and Printing of Final Inventory
Gary P. Gillum. M.L.S.

Project Supervisor
S. Kent Brown, Ph.D.

Microfilming Supervisor
Steven W. Baldridge, B.A.

Project Sponsored by the National Endowment for the Humanities
and the Mormon Archeology and Research Foundation

Manuscripts in Arabic, Garshuni
April 16, 1990

Brigham Young University
Harold B. Lee Library
Provo, Utah, U.S.A.

May 16, 1995

ARABIC TITLES

GCP 2-9-3: احكام المعلم على التلميذ المعترف له
GCP 1-1: كتاب ايضاح الجواب في تصحيح الحسلب
GCP 1-2; 1-4; 1-5; 1-6: التاريخ الكنائسي
GCP 1-7-d: كتاب التعليمات الطقسيه
GCP 2-3 (part 1): كتاب الحاوي الكبير
GCP 2-9-2: كتاب المعلم والتلميذ
GCP 2-5 (excerpts): كتاب النحله
GCP 1-3: كتاب خبر العهد القديم
GCP 2-6: كتاب سلم الفضائل
GCP 2-1A: كتاب معاني الطقوس البيعيه
GCP 2-4 (part 1): كنز العباد الثمين في اخبار القديسين

Aħkām al-mu'allim 'alá al-tilmīdh al-mu'tarif laħu: GCP 2-9-3.
- al-ħāwī al-kabīr: GCP 2-3 (part 1).
- īdāħ al-jawāb fī taṡħīħ al-ħisāb: GCP 1-1.
Kanz al-'ibād al-thamīn fī akhbār al-qiddīsīn: GCP 2-4 (part 1).
- khabar al-'Ahd al-Qadīm: GCP 1-3.
- ma'ānī al-ṭuqūs al-bī'īyah: GCP 2-1A.
- al-mu'allim wa-al-tilmīdh: GCP 2-9-2.- al-naħlah: GCP 2-5 (excerpts).
- sullam al-faḍā'il: GCP 2-6.
Al-ta'rīkh al-kanā'isī: GCP 1-2; 1-4; 1-5; 1-6.

INDEX OF MINIATURES AND DECORATIONS

Luke the Evangelist, St.: GCP 1-8, f. 96b.
Mark the Evangelist, St.: GCP 1-8, f. 56a.
Matthew the Evangelist, St.: GCP 1-8, f. 22a.
Title heading: GCP 1-8.

LIST OF DATED MANUSCRIPTS

1675/6 A.D.	GCP 2-3
1684	GCP 1-8
1718	GCP 2-1B
1786	GCP 1-2
1787	GCP 1-10
1809	GCP 1-9
1817	GCP 2-6
1827	GCP 1-4
1842	GCP 1-6
1850	GCP 2-4; 2-11
1855	GCP 1-5
1857	GCP 1-1
1873	GCP 2-10
1888	GCP 1-7

LIST OF UNDATED MANUSCRIPTS

16/17th cent.	GCP 2-2
17/18th	GCP 2-9
18th	GCP 2-1A; 2-7; 2-8
18/19th	GCP 1-3
19th	GCP 2-5

CONCORDANCE OF THE LIBRARY SHELF NUMBERS

407	GCP 1-1
412	GCP 1-2
412A	GCP 1-3
412B	GCP 1-4
413	GCP 1-5
415	GCP 1-6
417	GCP 1-7
417A	GCP 1-8
417B	GCP 1-9
417C	GCP 1-10
417D	GCP 2-1
418	GCP 2-2
418B	GCP 2-3
418C	GCP 2-4
418D	GCP 2-5
419	GCP 2-6
419B	GCP 2-7
419C	GCP 2-8
420A	GCP 2-9
421	GCP 2-10
422	GCP 2-11

NAMES OF SCRIBES, OWNERS AND PATRONS

Babīna bint Bāshā, copyist: GCP 2-11.
Būluṣ Ādam, deacon, supervisor of the copying: GCP 2-3.
Church of St. Elias, Homṣ, owner: GCP 1-9.
Cyril VIII, Greek Catholic Patriarch, owner: GCP 1-7.
Dayr al-Shuwayr, owner: CMB 2-6.
Dīmitrī Bāsil Bazzī, monk, copyist: GCP 2-6.
Fatḥallāh bn ʿAbdallāh Marʿab, of Aleppo, copyist: GCP 1-4; 1-5; 1-6.
Ibrāhīm ʿAssāf, copyist: GCP 2-10.
Īliyās Bazzī, chorbishop, monk, copyist: GCP 1-8.
Jirjis Taḥḥān, of Aleppo, copyist: GCP 1-2.
Kīrillus, Metropolitan of Ḥawrān, collator: GCP 2-4-m(2).
Makāriyūs, patriarch, supervisor of the copying: GCP 2-3.
Mīkhāʾīl Najal al-Khūrī Jirjis ʿAqqād, copyist: GCP 2-4.
Nīqūlā Yūsuf Jabbārah, owner: GCP 1-9.
Safrūniyūs bn Mūsá bn Sulaymān al-Tarābulusī, chorbishop, monk, copyist: GCP 2-3.
Yūsuf bn ʿAbdallāh Irfāmī, of Homs, owner: GCP 1-9.
Yūsuf bn Jibrāʾīl Ghazzāl, of Aleppo, owner: GCP 1-2; 1-3; 1-5; 1-6; 2-8.

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 1
Item: 1

Principal Work: كتاب ايضاح الجواب في تصحيح الحساب. *Kitāb īdāh al-jawāb fī taṣhīh al-hisāb.* The book of the presentation of the response concerning the rectification of the computus.

Author: 'Abduh Yūhannā bn Antūn Masarrah.

Contents:

Pp. 1-31: كتاب ايضاح الجواب في تسبيح الحساب، تاليف..عبده يوحنا بن انطون مسره. *Kitāb īdāh al-jawāb fī tasbīh al-hisāb / ta'līf...'Abduh Yūhannā bn Antūn Masarrah.* The book of the presentation of the response in praise of the computus / composed by...'Abduh Yūhannā, son of Antūn Masarrah. This is a response to attacks against the Gregorian Calendar, which was adopted by the Greek Catholic Church in 1856 or 1857 against internal opposition. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 34. This work and its author are not mentioned by GRAF.

a) Pp. 1-27: Text.

b) Pp. 28-31: Paschal tables from the years 1857-1901, with explanatory notes.

Miniatures and decorations:
Marginalia:

Language(s): Arabic
Date: Fri., 14 Āb (= Aug.), 1857 A.D.
Material: Paper **Folia:** 16 **Lines:** 25
Size: 23 x 15 cm. **Columns:** 1 (18 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Apparently lacks a cover. Not a manuscript, but a printed brochure.

Manuscript No.: 407
Project No.: EGPT 0003-1-1
Date filmed: 1987 July 15
Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512109

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 1
Item: 2

Principal Work: التاريخ الكنايسي. الكتاب الثالث، الكتاب الرابع، الكتاب الخامس. *Al-ta'rīkh al-kanā'isī. Al-kitāb al-thālith, al-kitāb al-rābi', al-kitāb al-khāmis.* The Church history. Book three, book four, book five.

Author: Giuseppe Agostino Orsi.

Contents:

Ff. 1b-201a: The Church history of Giuseppe Agostino Orsi, books three, four and five. The name of the translator is not indicated in this manuscript. However, judging from the the date of the completion of the translation, which is given as 1 Āb (= 12 Aug.), 1777 A.D., it must be the translation of Antūn Sabbāgh. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 247, no. 2g.

a) Ff. 1b-65b: الكتاب الثالث من تاريخ اورسي. *Al-kitāb al-thālith min ta'rīkh Ūrsī.* Book three of the history of Orsi.

(1) Ff. 1b-2a: Contents.

(2) Ff. 2b-65b: Text.

b) Ff. 66a-137a: الكتاب الرابع من التاريخ الكنايسي. *Al-kitāb al-rābi' min al-ta'rīkh al-kanā'isī.* Book four of the Church history.

(1) F. 66a: Contents.

(2) Ff. 66b-137a: Text.

c) Ff. 137b-201a: الكتاب الخامس من التاريخ الكنايسي. *Al-kitāb al-khāmis min al-ta'rīkh al-kanā'isī.* Book five of the Church history.

(1) Ff. 137a-138a: Contents.

(2) Ff. 138a-201a: Text.;pi

Miniatures and decorations:
Marginalia:

(1) F. 201a: Copied by the priest, Jirjis Taḥḥān of Aleppo, and collated against the original.
(2) F. 202b: Note of acquisition by Yūsuf, son of Jibrā'īl Ghazzāl, Aleppo, 1859

A.D./1275 A.H.

Language(s): Arabic
Date: 2 Āb (= 13 Aug.), 1786 A.D.
Material: Paper **Folia:** 202 **Lines:** 23
Size: 23 x 17 cm. **Columns:** 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with what appears in thefilm to be imitation leather.

Manuscript No.: 412
Project No.: EGPT 0003-1-2
Date filmed: 1987 July 15
Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512109

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 1
Item: 3

Principal Work: كتاب خبر العهد القديم. *Kitāb khabar al-'Ahd al-Qadīm.* The book of the history of the Old Testament.

Author: [Isaac Louis Le Maistre de Saci].

Contents:

Pp. 1-397: كتاب خبر العهد القديم. *Kitābv khabar al-'Ahd al-Qadīm.* The book of the history of the Old Testament. The author is called in the translator's introduction, p. 17, Rūyūmundūs (Royaumont), abbot of the Monastery of al-Wādī al-Muqattam. The translator is Pierre Fromage, S.J. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 226, no. 11.

a) Pp. 1-2: Translator's foreword.

b) Pp. 2-14: Contents.

c) Pp. 15-17: Translator's introduction.

d) Pp. 18-20: Author's introduction.

e) Pp. 21-396: Text.

f) P. 397: A list of the names of the Old Testament books in Arabic and Hebrew.

Miniatures and decorations:
Marginalia:
F. Ia: Note of acquisition by Yūsuf, son of Jibrā'īl Ghazzāl, Greek Catholic of Aleppo, 20 Tammūz (= July), 1859 A.D./20 al-Hijjah, 1275 A.H.

Language(s): Arabic
Date: 18/19th century
Material: Paper **Folia:** 199 **Lines:** 22
Size: 21 x 16 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with polished leather embossed with crosses.
Manuscript No.: 412A
Project No.: EGPT 0003-1-3
Date filmed: 1987 July 15
Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512109

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 1
Item: 4

Principal Work: *Al-ta'rīkh al-kanā'isī.* التاريخ الكنايسي. الكتاب الاول، الكتاب الثاني. *Al-kitāb al-awwal, al-kitāb al-thānī.*

Author: Giuseppe Agostino Orsi.

Contents:

Ff. 1a-218b: التاريخ الكنايسي، المولف من الاب الكلي الاحترام، يوسف اوغسطين اورسي. *Al-ta'rīkh al-kanā'isī / al-mu'allaf min al-ab al-kullī al-iḥtirām, Yūsuf Awghusṭīn Ūrsi.* The Church history / composed by the most reverend father, Giuseppe Agostino Orsi. This is the translation of Germanus Adam, Metropolitan of Akko. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 235, no. 11.

a) Ff. 1b-3a: Translator's foreword.

b) F. 3ab: Imprimatur, dated 23 Tammūz (July), 1746 A.D.

c) Ff. 3b-19a: Introduction.

d) Ff. 19b-128a: Book one.

(1) Ff. 19b-20b: Contents.

(2) Ff. 21a-128a: Text.

e) Ff. 128b-218b: Book two.

(1) Ff. 128b-129a: Contents of what the manuscript calls الجزء الثاني من الكتاب الاول *Al-juz' al-thānī min al-kitāb al-awwal.* Part two of book one.

(2) Ff. 129b-218b: Text of الكتاب الثاني من التواريخ *l-kitāb al-thānī min al-tawārīkh.* Book two of the histories. The title of the contents seems evidently in error.

Miniatures and decorations:
Marginalia:
F. 218b: Copied by Faṭḥallāh, son of 'Abdallāh Mar'ab.

Language(s): Arabic
Date: Tue., 21 Kānūn I, 1826 A.D./3 Jumādá II, 1242 A.H. (= 2 Jan., 1827

Gregorian A.D.)
Material: Paper Folia: 218 Lines: 22
Size: 21 x 15 cm. Columns: 1 (15 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The nature of the binding or cover cannot be determined from the film. Severely water-damaged at the lower edge, but only the last two lines of the text of ff. 1-40 are affected.

Manuscript No.: 412B
Project No.: EGPT 0003-1-4
Date filmed: 1987 July 15
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: 1512109

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 1
Item: 5

Principal Work: التواريخ الكنايسيه. الكتاب التاسع، الكتاب العاشر، الكتاب الحادي عشر. *Al-tawārīkh al-kanā'isīyah. Al-kitāb al-tāsi', al-kitāb al-'āshir, al-kitāb al-ḥādī 'ashar.* The Church history. Books nine, ten and eleven.

Author: Giuseppe Agostino Orsi.

Contents:

Pp. 1-702: كتاب تاريخ. المجلد الرابع من التواريخ الكنايسيه، من تاليف الكردينال اورسي، يتضمنت الجزء الاول من حوادث الجيل الرابع، قد استخرجه الخوري انطون صباغ من اللغه الايطاليانيه الى اللغه العربيه بمحروسة حلب المجيده. *Kitāb ta'rīkh. Al-mujallad al-rābi' min al-Tawārīkh al-kanā'isīyah / min ta'līf al-Kardīnāl Ūrsī, yatadamman al-juz' al-awwal min ḥawādith al-jīl al-rābi', qad istakhrajahu al-Khūrī Anṭūn Sabbāgh min al-lughah al-Īṭāliyānīyah ilá al-lughah al-'Arabīyah bi-maḥrūsat Halab al-majīdah.* History book. Tome four of the Church history / composed by Cardinal Orsi; it contains the first part of the events of the fourth century; it was translated by Khūrī Anṭūn Sabbāgh from the Italian language into the Arabic language in the protection of glorious Aleppo. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 247, no. 2g.

a) P. 1: Title.

b) Pp. 2-258: Book nine.

(1) Pp. 2-4: Contents.

(2) Pp. 5-258: Text.

c) Pp. 259-524: Book ten.

(1) Pp. 259-263: Contents.

(2) Pp. 264-524: Text.

d) F=Pp. 525-702: Book eleven.

(1) Pp. 525-527: Contents.

(2) Pp. 528-702: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. Ia: Note of acquisition by Yūsuf, son of the late Jibrā'īl Ghazzāl, of the Greek Catholic community of Aleppo, 20 Tammūz (= July), 1859 A.D./20 Al-Hijjah, 1275 A.H.

(2) P. 702: Copied by Fatḥallāh 'Abdallāh Mar'ab.

Language(s): Arabic
Date: Wed., 27 Nīsān (= 9 May), 1855 A.D./23 Sha'bān, 1271 A.H.
Material: Paper **Folia**: 351 **Lines**: 19
Size: 22 x 16 cm. **Columns**: 1 (16 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with polished, embossed leather.

Manuscript No.: 413
Project No.: EGPT 0003-1-5
Date filmed: 1987 July 15
Reduction ratio: 42X **Emulsion**: Vesicular **GSU No.**: 1512109

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 1
Item: 6

Principal Work: [التواريخ الكنايسيه] . الكتاب السادس، الكتاب السابع، الكتاب الثامن. *[Al-tawārīkh al-kanā'isīyah]. Al-kitāb al-sādis, al-kitāb al-sābi', al-kitāb al-thāmin.* [The Church history]. Books six. seven and eight.
Author: Giuseppe Agostino Orsi.

Contents:

Pp. 1-594: Books six, seven and eight of the Church history of Cardinal Giuseppe Agostino Orsi. Evidently translated by Khūrī Antūn Ṣabbāgh. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 247, no. 2g.

a) Pp. 1-156: [الكتاب السادس من التواريخ الكنايسيه] . *[Al-kitāb al-sādis min al-Tawārīkh al-kanā'isīyah].* [Book six of the Church history].

(1) Pp. 1-3: Contents.

(2) Pp. 4-156: Text.

b) Pp. 157-450: الكتاب السابع من التواريخ الكنايسيه. *Al-kitāb al-sābi' min al-Tawārīkh al-kanā'isīyah.* Book seven of the Church history.

(1) Pp. 157-161: Contents.

(2) Pp. 162-450: Text.

c) Pp. 451-594: الكتاب الثامن من تواريخ الكردينال اورسي. *Al-kitāb al-thāmin min Tawārīkh al-Kardīnāl Ūrsī.* Book eight of the history of Cardinal Orsi.

(1) Pp. 451-452: Contents.

(2) Pp. 453-594: Text.

Miniatures and decorations:
Marginalia:

(1) F. Ia: Note of acquisition by Yūsuf Jibrā'īl Ghazzāl of the Greek Catholic community in Aleppo, 20 Tammūz (= July), 1859 A.D./20 al-Ḥijjah, 1275 A.H.

(2) P. 594: Copied by Faṭḥallāh 'Abdallāh Mar'ab in Aleppo.

Language(s): Arabic
Date: 18 Shubāṭ (= 2 March), 1842 A.D./20 Muḥarram, 1258 A.H.
Material: Paper Folia: 298 Lines: 22
Size: 21 x 15 cm. Columns: 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with polished, embossed leather. Damaged at the bottoms of the leaves by water and apparently mildewed and embrittled. However, very little of the text is affected at all, and no text is lost.

Manuscript No.: 415
Project No.: EGPT 0003-1-6
Date filmed: 1987 July 15
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: 1512109

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 1
Item: 7

Principal Work: مجمع الشرفه اللبناني. *Majma' al-Sharfah al-Lubnānī*. The Synod of Charfeh in Lebanon.

Author: Syrian Catholic Church.

Contents:

Pp. 1-358: المجمع الشرفه اللبناني. *Al-majma' al-Sharfah al-Lubnānī*. The Synod of Charfeh in Lebanon. This is the principal legislative synod of the Syrian Catholic Church, which met at Charfeh from 22 July to 23 Oct., 1888 A.D. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 82, no. 151-3.

a) Pp. 1-242: Decrees of the synod.

b) Pp. 240-255: اقتصاص اعمال السينودوس الطايفي اللبناني للسريان المعقود في مدرسة الشرفه الاقليروسيه سنة ١٨٨٨. *Iqtiṣāṣ a'māl al-sīnūdūs al-ṭā'ifī al-Lubnānī lil-Suryān al-ma'qūd fī madrasat al-Sharfah al-iqlīrūsīyah sanat 1888*. Narrative of the acts of the ecclesiastical synod of the Syrians in Lebanon, which met in the clerical seminary of Charfeh in the year 1888.

c) Pp. 256-285: الحجج. *Al-ḥujaj*. The documents.

(1) P. 256: The decree of the Sacred Congregation for the Propagation of the Faith appointing Luigi Piavi to preside over the synod as Apostolic Delegate.

(2) P. 257: Letter of the Congregation to the Patriarch (George Shalhut, 1874-1891; cf. GRAF, op. cit., III, 58; IV, 70, f.).

(3) Pp. 258-259: Letter of the Congregation to the bishops.

(4) P. 260: Letter of the Patriarch summoning the bishops to the synod.

(5) Pp. 261-266: The inaugural address of the Apostolic Delegate opening the synod.

(6) Pp. 267-273: The address pronounced by the Patriarch in the first session.

(7) Pp. 273-275: The initial decrees of the first session setting rules for

the synod.

(8) P. 275: The telegram sent to the Pope.

(9) P. 275: The telegram of the Congregation in response.

(10) Pp. 275-277: The message sent to all the dioceses informing them about the opening of the synod.

(11) Pp. 277-279: The Patriarch's concluding discourse.

(12) Pp. 280-282: The final letter of the synod to Pope Leo XIII.

(13) Pp. 283-284: Letter of the synod to the Congregation.

(14) P. 285: The delimitation of the dioceses of the Syrian Church.

d) Pp. 286-320: كتاب التعليمات الطقسيه. *Kitāb al-ta'līmāt al-ṭaqsīyah.* The book of liturgical instructions. Instructions of the synod concerning the liturgy.

e) Pp. 322-353: مقاله في الاحكام البيعيه. *Maqālah fī al-aḥkām al-bī'īyah.* Declaration concerning ecclesiastical judgments.

f) Pp. 355-358: Contents.

Miniatures and decorations:
Marginalia:
F. Ib: "One of the books of Patriarch Cyril VIII."

Language(s): Arabic
Date: 1888 A.D.
Material: Paper **Folia:** 179 **Lines:** 25 to 26 (pp. 1-285) and 23 (pp. 286-353)
Size: 26 x 19 cm. **Columns:** 1 (24 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:
The nature of the binding cannot be determined from the film. The film is overexposed.

Manuscript No.: 417
Project No.: EGPT 0003-1-7
Date filmed: 1987 July 15
Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512109

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 1
Item: 8

Principal Work: Greek (Catholic) Church. Gospel lectionary for the year, with commentary.

Author: Anonymous commentator.

Contents:

Ff. 1a-172b: الانجيل الطاهر والمصباح المنير الزاهر. *Al-injīl al-ṭāhir wa-al-miṣbāḥ al-munīr al-zāhir*. *The pure gospel and the shining, radiant lamp.* This is a gospel lectionary for the Sundays, ferias and feasts of the year. The lections are followed by anonymous commentary. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 188.

a) Ff. 1a-123b: Lections for the Sundays and ferias of the year. Inc. at the beg. (commentary on Jn. 1:14).

b) Ff. 124a-137b: Gospels of the Resurrection.

c) Ff. 138a-171a: Lections for the fixed days of the year from Aylūl to Āb.

d) Ff. 171b-172b: Lections for the commons of the saints, for funerals and for votive masses.

Miniatures and decorations:
Marginalia:
F. 171a: Copied by Khūrī Īliyās Bazzī, monk.

Language(s): Arabic
Date: 1 Kānūn II, 7193 Adam (= 11 Dec., 1684 A.D.).
Material: Paper **Folia**: 172 **Lines**: 27
Size: 27 x 18 cm. **Columns**: 1 (19 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The binding is broken, and many leaves are loose and tattered at the edges. The film is overexposed.

Manuscript No.: 417A
Project No.: EGPT 0003-1-8
Date filmed: 1987 July 15
Reduction ratio: 42X **Emulsion**: Vesicular **GSU No.**: 1512109

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 1
Item: 9

Principal Work: Sermons for the Fast.

Author: Elias Meniates.

Contents:

Ff. 1a-292b: كتاب عظات للصيام الكبير المقدس ولاعياد اخرى مشهوره مميزه مع جملة مقالات اخرى غيرها لبعض من المواسم، قد صنفها ايليا منياتي...وقد ترجمت حديثًا من اللغه الروميه الدارجه الى اللغه العربيه بالتماس ومساعده من الآب السيد المطران كيريو كير مكاريوس صدقه، مطران صور وصيدا الجزيل طهره، عن يد مترجمها، كير ثاودوسيوس الدصكالوس... *Kitāb 'iżāt lil-Siyām al-Kabīr al-muqaddas, wa-li-a'yād ukhrá mashhūrah mumayyazah ma'a jumlat maqālāt ukhrá ghayrihā li-ba'd min al-mawāsim, qad ṣannafahā Īlīyā Maniyātī...wa-qad turjimat ḥadīthan min al-lughah al-Rūmīyah al-dātijah ilá al-lughah al-'Arabīyah bi-iltimās wa-musā'dah min al-ab al-sayyid al-muṭrān, Kīriyū Kīr Makāriyūs Sadaqah, Muṭrān Sūr wa-Saydā al-jazīl ṭahruhu, 'an yad mutarjimihā, Kīr Thā'udūsiyūs al-Daṣkālūs...*

A book of sermons for the holy Great Fast and for other celebrated feasts, mingled with a number of other discourses beside them for certain times (of the year), composed by the Reverend Elias Meniates...; they were translated recently from the colloquial Greek language into the Arabic language at the request and with the assistance of the father (and) lord metropolitan, the Reverend Monsignor Macarius Sadaqah, Metropolitan of Tyre and Sidon, of abundant sanctity, at the hand of the professor, the Reverend Theodosius... Despite the language of the title, the sermons are limited to the Sundays of the Fast, Palm Sunday, Good Friday and Easter Sunday. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 148 f., no. 2b. As regards the numbering of the leaves, I have been compelled to number them according to their order in the microfilming. In the manuscript itself, the first three pages are unnumbered, but the pages of the text of the sermons are numbered. Unfortunately, however, too many page numbers beyond p. 28 are illegible in the film, which was overexposed.

a) Ff. 1a: Preface.

b) Ff. 1b-3a: Contents.

c) Ff. 3b-292b: Text.

(1) Ff. 3b-137a: First series of sermons.

(a) Ff. 3b-20b: 1st Sunday of the Fast.

(b) Ff. 20b-35a: 2nd Sunday.

(c) Ff. 35a-53a: 3rd Sunday.

(d) Ff. 53a-75a: 4th Sunday.

(e) Ff. 75a-97a: 5th Sunday.

(f) Ff. 97a-107b: Palm Sunday.

(g) Ff. 107b-133b: Great Friday.

(h) Ff. 134a-137a: Easter Sunday.

(2) Ff. 137a-237a: Second series.

(a) Ff. 137a-157b: 1st Sunday of the Fast.

(b) Ff. 157b-171a: 2nd Sunday.

(c) Ff. 171a-184b: 3rd Sunday.

(d) Ff. 184b-200b: 4th Sunday.

(e) Ff. 200b-211b: 5th Sunday.

(f) Ff. 211b-217b: Palm Sunday.

(g) Ff. 217b-237a: Great Friday.

(3) Ff. 237a-279a: Third series.

(a) Ff. 237a-248a: 1st Sunday of the Fast.

(b) Ff. 248a-258a: 2nd Sunday.

(c) Ff. 258a-266b: 3rd Sunday.

(d) Ff. 267a-270b: 4th Sunday.

(e) Ff. 270b-279a: 5th Sunday.

(4) Ff. 279b-292b: Fourth series.

(a) Ff. 279b-292b: 1st Sunday of the Fast. According to GRAF, this fourth series should contain 21 sermons, but in this manuscript there is only this one.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 292b: Note of acquisition by Nīqūlā Yūsuf Jabbārah.

(2) F. 292b: Note of transfer of ownership from Nīqūlā Jabbārah to Yūsuf, son of 'Abdallāh Irfāmī (?), then residing in the city of Humṡ, who dedicated it to his heirs and afterwards to the Church of St. Elias, 1848 A.D.

Language(s): Arabic

Date: Tishrīn II, feast of the Entry of our Lady into the Temple (21st), 1809 A.D. (year added in the margin in another hand)

Material: Paper **Folia:** 292 **Lines:** 19

Size: 21 x 15 cm. **Columns:** 1 (15 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with polished, embossed leather. The bleed-through is heavy in many places.

Manuscript No.: 417B

Project No.: EGPT 0003-1-9

Date filmed: 1987 July 15

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512109

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 1
Item: 10

Principal Work: Greek (Catholic) Church. Abbreviated Triodion, Pentecostarion and Octoechus.

Author:

Contents:

Ff. 1a-213b: Hymnary for the Fast, Eastertide and the year. It includes the Triodion for the Fast, the Pentecostarion for Eastertide and the Octoechus for the remainder of the year. The triodion and Pentecostarion, however, are in an abbreviated form. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 627 f. and 639 f. At the end are special chants and gospel lections of the Resurrection.

a) Ff. 1a-56b: مختصر تريودي. *Mukhtaṣar Triyūdī.* An abridgement of the Triodion.

b) Ff. 56b-120a: مختصر الفصح، من احد الفصح الى جميع القديسين. *Mukhtaṣar al-Fiṣḥ, min aḥad al-Fiṣḥ ilá Jamī' al-Qiddīsīn.* An abridgement of the Pasch (i.e. Pentecostarion), from Easter Sunday to All Saints.

c) Ff. 120b-200b: The Octoechus (no title in the manuscript).

d) Ff. 200b-207a: الاكسابستلاريات. *Al-aksābustulāriyāt.* The ἐξαποστειλάρια chants.

e) Ff. 207a-213b: اناجيل الايوثينا المختصه بالقيامه، وعدتها احد عشر، تقرا سحر الاحد على مدار السنه. *Anājīl al-ayūthīnā al-mukhtaṣṣah bi-al-Qiyāmah, wa-'iddatuhā aḥad 'ashar, tuqra' saḥr al-aḥad 'alá midār al-sanah.* The gospels of the ἑωθινά that pertain to the resurrection; whose number is eleven; they are read at Sunday matins throughout the year.

Miniatures and decorations:
Marginalia:

Language(s): Arabic
Date: Kānūn II (= Jan./Feb.), 1787 A.D.
Material: Paper **Folia:** 213 **Lines:** 16

Size: 21 x 15 cm. **Columns**: 1 (15 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with polished leather, embossed with crosses. Water-stained.

Manuscript No.: 417C
Project No.: EGPT 0003-1-10
Date filmed: 1987 July 16
Reduction ratio: 42X **Emulsion**: Vesicular **GSU No.**: 1512109

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 2
Item: 1A

Principal Work: ܟܬܒ ܡܥܢܝ ܬܘܩܣ ܕܒܝܥܝܐ *Kitāb ma'ānī tuqūs al-bī'īyah.* The book of the meaning of the ecclesiastical ceremonies.

Author: Patriarch Yūsuf II.

Contents:

Ff. 1a-61a: ܟܬܒ ܡܥܢܝ ܬܘܩܣ ܕܒܝܥܝܐ ܘܬܐܠܝܦ ܡܥܠܡ ܗܩܢܝ ܘܦܝܠܣܘܦ ܪܘܚܢܝ ܣܝܕܝܢܐ [ܡܪ] ܝܘܣܦ ܬܢܝ ܒܛܪܝܪܟ ܟܠܕܢܝܝܢ ..ܟܬܒ ܡܥܢܝ ܬܘܩܣ ܕܒܝܥܝܐ *Kitāb ma'ānī tuqūs al-bī'īyah / ta'līf al-mu'allim al-haqqānī wa-al-faylasūf al-rūhānī, sayyidinā [Mār] Yūsuf al-thānī, batriyark al-Kaldāniyīn.* The book of the meaning of the ecclesiastical ceremonies / composed by the true teacher and spiritual philosopher, Yūsuf the Second, Patriarch of the Chaldeans. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 103, no. 3.

Miniatures and decorations:
Marginalia:

F. 61b: Beginning of a hymn in honor of St. Stephen, in Garshuni. *Incipit:* املأ٣الگضـ ٩٥٨
ڀڈڡ ڪڪڡڈڡڡھ: ٥ڡڪڡ ٥ڡڪڡڡڈ ڈڡڪڡ ٥ڡڪڡ حھ ڪڪڪ ٥ھڈ
ڪھڡڈ٥ڡڡ: ٥ھڪڈ٥ڡ ڪو ڪڈ ڪڡڡ ڈڪڡ ٥ڡڪڡڈ٥ڡ:
❖ھھڡڪڡھ❖
ڈڈ ڈڈڪڪ ٥ڡ ڪڡھ٥ڈ: ڈ٥ ھڈھ حڈ ڈڀڈڈ ڪ ڪھڡڈ...

Language(s): Arabic
Date: 18th century
Material: Paper **Folia**: 189 **Lines**: 17 (ff. 1-8) and 23 (ff. 9-61)
Size: 22 x 16 cm. **Columns**: 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards, but half of one cover is lost. Water stains.

Manuscript No.: 417D(A)
Project No: EGPT 0003-2-1(A)
Date filmed: 1987 July 16
Reduction ratio: 42X **Emulsion**: Vesicular **GSU No.**: 1512110

Library: Greek Catholic Patriarchate. Cairo
Roll: 2
Item: 1B

Principal Work: Chaldean Church. Psalter.

Author:

Contents:

Loose leaf filmed at the end + 62a-188a: Psalter of the Chaldean Church, in Garshuni.

a) Loose leaf + ff. 62a-161b: كتاب مزامير داود النبي وحبيب الرب. *Kitāb mazāmīr Dāʾūd al-nabī wa-ḥabīb al-Rabb*. The book of the Psalms of David, the prophet and heart of the Lord. Lacunae btw. ff. 99/100 (2 ff., Ps. 57:4/60:8), ff. 108/109 (1 f., Ps. 72:6/73:7) and ff. 116/117 (2 ff., Ps. 80:18/84:5).

b) Ff. 161b-165b: Biblical canticles.

(1) Ff. 161b-162b: تسبحة موسى النبي وبني اسرائيل في سبب خلاصهم. *Tisbaḥat Mūsá al-nabī wa-Banī Isrāʾīl fī sabab khalāṣihim*. The Canticle of the prophet Moses and the Children of Israel because of their rescue (= Ex. 15:1-21).

(2) F. 163a: تسبحة اشعيا النبي. *Tisbaḥat Ishaʿyā al-nabī*. The canticle of the prophet Isaiah (= Isa. 42:10-13 + 45:8).

(3) Ff. 163a-165b: تسبحة موسى الثاني. وهي سبب شهادتهم. *Tasbiḥat Mūsá al-thānī, wa-hiya sabab shahādatihim*. The second canticle of Moses; it is because of their witness (= Dt. 32:1-43). Traditionally, this canticle in Syriac is divided into a second and third canticle of Moses, but here there are only extra signs in the text and in the

margin, f. 164b, at verse 21A, but no new title. This is close to the traditional point of division, but it is not quite the same.

c) Ff. 166a-174a: ܬܫܒܝܚܬ ܡܚܬܠܦܬ ܥܡ ܨܠܘܬ ܫܒܚܐ ܠܝܘܡ ܚܕ ܘܥܝܕ. *Tasābīḥ mukhtalifah ma'a salawāt al-sabāḥīyah li-yawm al-aḥād wa-al-a'yād*. Various hymns with the prayers of matins for Sundays and feasts.

(1) F. 166a-167a: The hymn ܟܝܪܝܠܝܣܘܢ. in Garshuni, for Sundays and feasts, followed by its prayer.

(2) Ff. 167a-168b: ܡܙܡܘܪ ܫܒܚܐ. *Mazāmīr al-sabāḥ*. The psalms of matins. Not the full text of the psalms, but their *incipits*, antiphons and prayers.

(3) Ff. 168b-169a: The hymn. ܩܕܡ ܟܘܪܣܝ. in Garshuni, followed by its prayer.

(4) F. 169ab: Hymn of St. Efrem. ܥܠ ܡܫܬܐ. in Garshuni.

(5) Ff. 169b-170b: Hymn. ܒܪܟ ܡܫܬܐ. in Garshuni.

(6) Ff. 170b-171b: Canticle of the Three Young Men of Daniel (= Dan. 3:57-90), with antiphon and prayer.

(7) Ff. 171b-172a: ܬܫܒܚܬ ܡܠܐܟܐ. *Tasbiḥat al-malā'ikah*. The angelic hymn, "Glory to God in the highest," with its prayer.

(8) F. 172a-173b: The Trisagion, in Garshuni, followed by two prayers and by alternative prayers.

(9) Ff. 173b-174a: The final blessing prayer () of matins.

d) Ff. 174a-176b: ܣܝܡܘܡܬ ܐܡܘܐ. *Sīmūmat al-amwāt*.

'Onyata of the dead. The word *sīmūmah* is not found in the dictionaries I have consulted, but the pieces of this section are identical with the troparia chanted for the dead.

(1) F. 174ab: ܕܡ ܚܕܗ ܡܕܡܝ.

(2) Ff. 174b-176b: ܠܝ ܡܣܡܛ ܕܡܢܗ. followed by two prayers.

d) Ff. 176b-177b: Communion hymns, in Garshuni.

(1) Ff. 176b-177a: ܡܙ ܗܕ ܡܟܛ ܗܠܡ.

(2) F. 177ab: Alternative hymn for feasts of the Lord: ܣܟ ܡܙ ܐܙ ܕܥܝ.

(3) F. 177b: Hymn for ordinary days and for the Fast: ܐ̈ܙ ܕܡܚ ܚܡܡܗ.

e) Ff. 177b-178a: Hymn for daily matins, in Garshuni: ܠܝ ܗܥܚܡ ܐܚ ܐ̈ܚ

f) Ff. 178a-181a: Hymns fo the night office of each day of the week, in Garshuni.

(1) F. 178ab: Monday: ܕܐ ܒܟ ܒܚ ܕܡܚ.

(2) F. 178b: Tuesday: ܟ ܗܣܡ ܕܗ ܗܡ.

(3) F. 179a: Wednesday: ܕܡܡ ܗܐ ܒܟ ܣܐ.

(4) F. 179ab: Thursday: ܡܟ ܡܙ ܚܗ ܚ.

(5) F. 180ab: Friday: ܗܚ ܟܛ ܕܡ ܣܚ.

(6) Ff. 180b-181a: Saturday: ܚ ܕ ܐܗ ܕ.

g) Ff. 181a-188a: ܟ. *Kārūzīyah*. (Diaconal) proclamations (In Syriac: ܟܪܘܙܝܐ), in Garshuni.

(1) Ff. 181a-183b: Daily at vespers: ܕ ܐ. with its companions.

(2) Ff. 183b-184a: For compline: ܩܕܡܝܬ ܣܝܡܐ ܕܫܒܚܐ

.ܕܝܠܗ

(3) F. 184ab: Daily at matins: ܩܕܡܝܬ ܣܝܡܐ ܕܫܒܚܐ

ܕܝܘܡܐ

(4) F. 184b: For the Fast: .ܒܨܘܡܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ

(5) Ff. 185a-186a: For the weeks of the Mysteries during the Fast: .ܒܨܘܡܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ

(6) Ff. 186a-188a: For ordinary weeks during the Fast: .ܐܝܟ ܒܨܘܡܐ ܕܫܒܘܥܝܢ ܕܝܠܗ

Miniatures and decorations:
Marginalia:

(1) Ff. 188b-189a: Copied during the pontificates of Pope Clement III, Mār Yawsep III, Patriarch of the Chaldeans, and Mār Basilios, Metropolitan of Amid. Copied in the village of 'Ayn Tannūr by the deacon ------ (he mentions again Mār Basilios in this connection, which suggests that he might have been a relative of the metropolitan).

(2) F. 189b: Apparently a fragment of a prayer by the copyist, in Garshuni.

(3) F. 190a: The Syriac alphabet, as a pen trial.

(4) Loose fragments at the end: Unidentified Garshuni. One fragment mentions the head of John (the Baptist?). Another has the phrase, "Blessed be the poor priest, John."

(5) Loose leaf at the end: The recto (in the order of filming) is the initial page of the Chaldean psalter, as catalogued above. The verso contains a prayer to the Virgin Mary composed by Patriarch Joseph I: ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܡܪ ܝܘܣܦ ܐܒܐ ܡܢ ܡܪܝܡ ܥܕܪܐ ܕܐܡܪ ܐܢ ܦܬܚ ܥܝܢܘܗܝ ܒܪܘܡܝ ܪܒܬܐ ---ܢܗܐ ܟܝ ܬܦܬܚ ܥܝܢܘܗܝ ܒܪܘܡܝ ܪܒܬܐ. *Ṣalbat sayyidinā Mār Yūsuf al-Awwal min Maryam al-'Adhrá -----nhā kay taftah 'uyūnahu fī Rūmīyah al-kubrah (lege: kubrá).* Petition of our lord, Mar Joseph I, from the Virgin Mary, (Begging) her to open his eyes in Rome the great. The prayer itself seems to be in Turkish, written in Syriac letters: ܨܠ ܡ ܚܕܢܟ ܕܝܠܚܐܡ ܨܠ ...ܚܕ ܫܠܟ ܐܝ ܐܝ ܐܝ

Language(s): Garshuni (Arabic written in Syriac letters)
Date: Tue., 27 Ayyār (= 7 June), 1718 A.D./2029 A.Gr.

Material: Paper Folia: 189 Lines: 18
Size: 22 x 16 cm. Columns: 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with polished leather, but the rear cover is half gone. Water stains.

Manuscript No.: 417D(B)
Project No.: EGPT 0003-2-1(B)
Date filmed: 1987 July 16
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: 1512110

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 2
Item: 2

Principal Work: Bible. Old Testament. Pentateuch.

Author:

Contents:

Ff. 11a-209b: خمسة اسفار التوراه المقدسه. [*Khamsat asfār al-Tawrāh al-muqaddasah.* The five books of the holy Torah. The translation differs from those indicated by GRAF, *Geschichte* I, 101-108, but has similarities with the revised form of the translation of Sa'īd ibn Yūsuf al-Fayyūmī.

a) Ff. 1a-49a: السفر الاول من التوراه، وهو الذي يدعا سفر الخليقه. *Al-sifr al-awwal min al-Tawrāh, wa-huwa alladhī yud'ā sifr al-khalīqah.* The first book of the Torah; it is the one called the book of Genesis. Inc. at the beg. (8:20).

b) Ff. 50a-93b: ترجمة السفر الثاني من التوراه المقدسه، وهو سفر الخروج. *Tarjamat al-sifr al-thānī min al-Tawrāh al-muqaddasah, [wa-huwa sifr al-khurūj].* The translation of the second book of the holy Torah; [it is the book of Exodus].

c) Ff. 94a-126b: ترجمة السفر الثالث من التوراه المقدسه، وهي سفر الكهنه. *Tarjamat al-sifr al-thālith min al-Tawrāh al-muqaddasah, wa-huwa sifr al-kahanah.* The translation of the third book of the holy Torah; it is the book of the Priests (i.e. Leviticus).

d) Ff. 127a-168a: ترجمة السفر الرابع من اسفار التوراه المقدسه، وهو سفر العدده. *Tarjamat al-sifr al-rābi' min asfār al-Tawrāh al-muqaddasah, [wa-huwa sifr al-'adad].* The fifth book of the books of the holy Torah; [it is the book of Numbers].

e) Ff. 169a-199b: ترجمة السفر الخامس من التوراه المقدسه، وهو سفر الاستثناء. *Tarjamat al-sifr al-khāmis min al-Tawrāh al-muqaddasah, [wa-huwa sifr al-istithnā'].* The fifth book of the holy Torah; [it is the book of Deuteronomy]. Inc. at the end (28:8).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Front cover: Fragment of a colophon of a Syriac manuscript of the Pentateuch.

Language(s): Arabic
Date: 16/17th century
Material: Paper **Folia:** 199 **Lines:** 19
Size: 26 x 17 cm. **Columns:** 1 (20 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with polished leather. The binding has been broken and repaired. The leaves are somewhat tattered at the edges. Damaged by water and bookworms.

Manuscript No.: 418
Project No.: EGPT 0003-2-2
Date filmed: 1987 July 16
Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512110

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 2
Item: 3

Principal Work: كتاب الحاوي الكبير . الجزء الاول. *Kitāb al-hāwī al-kabīr. Al-juz' al-awwal.* The book of the great compendium. Part 1.

Author: [Nikon of the Black Mountain].

Contents:

Ff. 1a-200b: كتاب الحاوي الكبير ، اي الجامع لكل مقال وفن من اقوال المسيحيين الارثودكسيين. الجزء الاول. *Kitāb al-hāwī al-kabīr, ay al-jāmi' kull maqālin wa-fannin min aqwāl al-Masīhiyīn al-Arthūduksiyīn. Al-juz' al-awwal.* The book of the great compendium, that is, the gatherer of every doctrine and discipline from the teachings of the Orthodox Christians. Part one. This the كتاب الحاوي by Nikon of the Black Mountain, not the one by Antiochus, to whom the preface refers. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 84-66, no. 1.

a) Ff. 1a, 12a: Title.

b) F. 1b: Preface.

c) Ca. f. 2ab: Introduction. The leaf is torn and reduced to a small fragment.

d) Ff. 3a-11b: Contents. The early leaves are also reduced to small fragments. The continuous text begins only with the 20th treatise in the table of contents.

e) Ff. 12b-200b: Text. Inc. at the end (30th treatise).

Miniatures and decorations:
Marginalia:

F. 1b: Copied by Khūrī Safrūniyūs, monk, son of Mūsá, son of Sulaymān al-Tarābulusī, under the guidance of the patriarch, Monsignor Makāriyūs, and the deacon, Būlus Ādam.

Language(s): Arabic
Date: 7168 Adam (= 1675/6 A.D.)
Material: Paper **Folia**: 200 **Lines**: 24
Size: 31 x 22 cm. **Columns**: 2 (25 x 7, total, 16 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Water-stained, with damage to the paper. Ff. 2-4 have been torn away, leaving stubs with only a little text.

Manuscript No.: 418B
Project No.: EGPT 0003-2-3
Date filmed: 1987 July 16
Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512110

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 2
Item: 4

Principal Work: كنز العباد الثمين في اخبار القديسين. المجلد الاول. *Kanz al-'ibād al-thamīn fī akhbār al-qiddīsīn. Al-mujallad al-awwal.* The precious treasure of devotion concerning the histories of the saints. Volume 1.

Author: Maksīmūs Mażlūm.

Contents:

Pp. 1-773: المجلد الاول من التاليف الملقب بكنز العباد الثمين في اخبار القديسين، المحرر بكل تدقيق من قدس السيد كيريو مكسيموس مظلوم، رييس اسقفة ميرا... *Al-mujallad al-awwal min al-ta'līf al-mulaqqab bi-Kanz al-'ibād al-thamīn fī akhbār al-qiddīsīn / al-muḥarrar bi-kull tadqīq min quds al-sayyid Kīriyū Maksīmūs Mażlūm, ra'īs asāqifat Mīrā...* The first volume of the work entitled, The precious treasure of devotion concerning the stories of the saints / edited with all exactitude by the holy lord Monsignor Maximus Mażlūm, Archbishop of Myra. The saints are given according to the order of the Menaea. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 272, no. 8.

a) Pp. 1-5: Contents.

b) Pp. 6-17: Preface.

c) Pp. 18-773: Text.

(1) Pp. 18-187: Month of Aylūl.

(2) Pp. 187-394: Month of Tishrīn I.

(3) Pp. 395-587: Month of Tishrīn II.

(4) Pp. 587-773: Month of Kānūn I.

Miniatures and decorations:
Marginalia:

(1) P. 773: Copied in Hāṣibīyā by Mīkhā'īl Najal al-Khūrī Jirjis 'Aqqād, Catholic.
(2) P. 773: Collated by Kīrillus, Metropolitan of Hawrān, Tishrīn II (= Nov./Dec.), 1850 A.D.

Language(s): Arabic
Date: 10 Ayyār (= 22 May), 1850 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 387 **Lines:** 23
Size: 32 x 21 cm. **Columns:** 1 (21 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards, embossed with gilt crosses.

Manuscript No.: 418C
Project No.: EGPT 0003-2-4
Date filmed: 1987 July 16
Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512110

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 2
Item: 5A

Principal Work: Excerpts from the كتاب النحلة. [*Kitāb al-naḥlah*] [The book of the bee].

Author: [Makāriyūs al-Za'īm al-Antākī].

Contents:

Ff. 1a-9b, 1a bis-9b bis, 10a-131b: Excerpts from the كتاب النحله *Kitāb al-naḥlah.* The book of the bee / by Patriarch Makāriyūs al-Za'īm of Antioch. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 97-99. The double enumeration of the leaves seems to be because the first nine leaves were at one time separated from the rest. Although some of the measurements of these first nine leaves differ from those of the rest, yet the hand is the same and the text follows without a break.

a) Ff. 1a-9b, 1a bis-9b bis, 10a: Treatise on the ecclesiastical provinces of the patriarchates as they existed in former times.

(1) Ff. 1a-2b: The patriarchate of Rome.

(2) Ff. 3a-7b: The patriarchate of Constantinople.

(3) Ff. 7b-8b: The patriarchate of Alexandria.

(4) Ff. 8b-9b, 1a bis-6b bis: The patriarchate of Antioch.

(5) Ff. 6b bis-9b bis, 10a: The patriarchate of Jerusalem.

b) Ff. 10a-18a: ومن بعض اخبار البطاركه الذين كانوا سابقًا خمسه. *Wa-min ba'ḍ akhbār al-batārikah, alladhīn kānū sābiqan khamsah.* And from some of the histories of the patriarchs, who were formerly five. A discussion on the patriarchs.

c) Ff. 18a-130a: Histories of the seven ecumenical councils.

(1) Ff. 18a-33b: خبر الابآ القديسين الثلثمايه وثمانية عشر. *Khabar al-ābā' al-thalāthmi'ah wa-thamāniyat 'ashar.* The history of the holy 318 Fathers (of Nicea).

(2) Ff. 33b-41b: خبر المجمع الثاني الكبير المقدس المسكوني. *Khabar al-majma' al-thānī al-kabīr al-muqaddas al-maskūnī.* The history of the second great holy ecumenical council.

(3) Ff. 41b-56a: هذا خبر المجمع الكبير الثالث المسكوني المقدس. *Hādhā khabar al-majma' al-kabīr al-thālith al-maskūnī al-muqaddas.* This is the history of the the third great,

holy, ecumenical council.

(4) Ff. 56a-98a: هذا خبر المجمع الرابع المقدس المسكوني. *Hādhā khabar al-majma' al-rābi' al-muqaddas al-maskūnī.* This is the history of the fourth holy ecumenical council.

(5) Ff. 98a-113a: وهذا خبر المجمع الخامس المقدس، الكاين في مدينة قسطنطينيه ثانيًا. *Wa-hādhā khabar al-majma' al-khāmis al-muqaddas, al-kā'in fī madīnat Qustantīnīyah thāniyan.* The history of the fifth holy council which met in the city of Constantinople for the second time.

(6) Ff. 113b-123a: هذا خبر المجمع السادس المسكوني المقدس، المجتمع في مدينة قسطنطينيه على عهد قسطنطين... *Wa-hādhā khabar al-majma' al-sādis al-maskūnī al-muqaddas, al-mujtami' fī madīnat Qustantīnīyah 'alá 'ahd al-malik Qustantīn...* And this is the history of the sixth holy ecumenical council, which met in the city of Constantinople during the reign of Emperor Constantine...

(7) Ff. 123a-130a: هذا خبر المجمع السابع المسكوني المقدس، المجتمع ثانيًا في مدينة نيقيه... *Hādhā khabar al-majma' al-sābi', al-mujtami' thāniyan fī madīnat Nīqīyah...* This is the history of the seventh holy ecumenical council, which met for the second time in the city oof Nicea...

d) Ff. 130a-131b: خبر مختصر عجيب عن البار يوسف، كاتب التسابيح. *Khabar mukhtaṣar 'ajīb 'an al-bārr Yūsuf, kātib al-tasābīh.* A short amazing story about the righteous Joseph, the hymn writer. This was omitted by Makāriyūs of Antioch in his history of the councils.

e) F. 131b: خبره عن اريوس اللعين. *[Khabar] 'an Āriyūs al-la'īn.* A story concerning Arius, the accursed. Inc. at the end.

Miniatures and decorations:
Marginalia:

(1) Front cover and rear cover: Fragments of sheets of printed Arabic and Greek incorporated into the cover. The front cover includes a polemic discussion about the Pope of Rome and about a mission of Pope Leo XII. The rear cover may have another fragment of the same, for it mentions the apostle Peter. There is also a piece in Greek that mentions Rome.

Language(s): Arabic
Date: 19th century
Material: Paper **Folia:** 141 **Lines:** 25 (ff. 1-9) and 23 (ff. 1 bis-9 bis, 10-131)
Size: 29 x 19 cm. (ff. 1-9) and 31 x 20 cm. (ff. 1 bis-9 bis, 10-131)
Columns: 1 (25 x 14 cm. -- ff. 1-9) and 1 (23 x 14 cm. -- ff. 1 bis-9 bis, 10-131)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The edges of the leaves are tattered. Ff. 99-131 are chewed progressively at the edges, and there is an increasing loss of text from ff. 121-

131. Some damage by bookworms.

Manuscript No.: 418D
Project No.: EGPT 0003-2-5
Date filmed: 1987 July 16
Reduction ratio: 42X **Emulsion**: Vesicular **GSU No.**: 1512110

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 2
Item: 6

Principal Work: كتاب سلم الفضايل. *Kitāb sullam al-fadā'il.* The book of the ladder of virtues.

Author: John Climacus.

Contents:

Ff. 1b-172a: كتاب سلم الفضايل، تاليف انبا يوحنا رييس دير طور سينا. *Kitāb sullam al-fadā'il / ta'līf Anbā Yūḥannā, ra'īs Dayr Tūr Sīnā.* The book of the ladder of virtues / by Anba John, abbot of the Monastery of Mount Sinai. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 409 f. Judging by the title, this is doubtlessly the translation found in Vatican Borgia MS. 134 and the many other manuscripts in Europe and the Middle East.

a) Ff. 1b-2a: Preface.

b) Ff. 2a-3a: Contents.

c) Ff. 3a-6a: السيره الوجيزه وضعها انبا رانيال الراهب تتير عن الاب يوحنا... *Al-sīrah al-wajīzah / waḍa'ahā Anbā Dāniyāl 'an al-ab Yūḥannā...* The brief life that Anba Daniel composed about Father John...

d) Ff. 6a-172a: Text.

Miniatures and decorations:
The text of ff. 1-50 is framed.

Marginalia:
F. 172a: Copied at the Monastery of St. John (Dayr al-Shuwayr) by the monk, Dīmitrī Bāsil Bazzī, who dedicated it to the use of the monks. It was copied from a manuscript in the hand of the late Metropolitan Banādīkdūs, which contained some errors that were corrected.

Language(s): Arabic
Date: 20 Kānūn II (= 1 Feb.), 1817 A.D.
Material: Paper **Folia:** 172 **Lines:** 19 to 20 (23 on ff. 51-78)
Size: 24 x 19 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The bleed-through, beginning with f. 99, becomes progressively worse. Water stains. Because the film was somewhat overexposed, the

deciphering of the rubrics is difficult.

Manuscript No.: 419
Project No.: EGPT 0003-2-6
Date filmed: 1987 July 17
Reduction ratio: 42X **Emulsion**: Vesicular **GSU No.**: 1512110

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 2
Item: 7

Principal Work: [Meditations on the Passion of our Lord Jesus Christ].

Author: [Luis de Puente, S.J.].

Contents:

Ff. Ib-Va, pp. 1-275: A book of meditations on the Passion of our Lord Jesus Christ. The table of contents shows 87 meditations, which extend to the Resurrection and the lives of the Virgin Mary and the saints, but the text itself only contains 33 meditations, all concerned with the Passion. The number of meditations corresponds to those found in the third part of de Peuente's work and almost certainly must be identified as his. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 224, no. 1. The translation would, therefore, be by Pierre Fromage, S.J., probably as revised by the deacon Zacharias. Cf. GRAF, op. cit., III, 200, no. 15.

a) Ff. Ib-Va: Contents.

b) Pp. 1-16: Introduction on how to meditate. Incipit: مقدمه في كيف ينبغي لنا ان نتامل الام سيدنا يسوع المسيح، وتشتمل على ثلاثة فصول. انه ولو كانت التاملات التي سنوردها هنا تناسب طريق التنوير ...

c) Pp. 17-275: Text of the meditations.

Miniatures and decorations:
Marginalia:

Language(s): Arabic
Date: 18th century
Material: Paper **Folia**: 142 **Lines**: 20 (rarely 19 to 22)
Size: 21 x 15 cm. **Columns**: 1 (17 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards.

Manuscript No.: 419B
Project No.: EGPT 0003-2-7
Date filmed: 1987 July 17
Reduction ratio: 42X **Emulsion**: Vesicular **GSU No.**: 1512110

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 2
Item: 8

Principal Work: [A collection of letters, documents and excerpts of historical interest and of poems].

Author: Ni'mah bn Tūmā.

Contents:

Pp. 1-389: A collection of letters and documents of historical interest, of personal poems and excerpts concerning the city and patriarchate of Antioch / by Ni'mah ibn al-Khūrī Tūmā al-Halabī. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 240 f.

a) Pp. 1-60: Collection of letters and documents of historical interest concerning the Greek Catholic Church, the persecution by the Orthodox and the difficulties over the succession to Patriarch Cyril Tanās. The dates of the documents extend from 15 Muḥarram, 1173 A.H. (= 8 Sept., 1759) to 1 Nīsān (= 12 Apr.), 1767 A.D.

b) Pp. 63-79: بيان ما حررناه بوجه النصح لاولادنا ... *Bayān mā ḥarrarnāhu bi-wajh al-naṣḥ li-awlādinā...* A statement of what we have formulated by way of advice to our children...

c) Pp. 80-168: Another collection of letters, both personal and official. In general, the dates have been omitted, but dates as early as 1719 A.D. and as late as 1173 A.H. (= 1759/60 A.D.) occur.

d) Pp. 171-245: More letters. The reason for the separation from the previous group could be simply that the copyist turned over two pages instead of one.

e) Pp. 249-357: A collection of the author's poems. Cf. GRAF, loc. cit., no. 2.

f) Pp. 359-367: وصف عمارة مدينة انطاكيه العظمى، وكيف كان بنايها وعمارتها، وماذا النفق عليها من المال الجزيل، ومن هو الذي عمرها، وكيف صفتها واحوالها بالتفصيل، مما نقلناه من الكتب العربيه القديمه. *Waṣf 'imārat madīnat Antākiyah al-'uẓmá, wa-kayfa kāna binā'ihā (lege: binā'uhā) wa-'imāratuhā, wa-mādhā al-nafq 'alayhā min al-māl al-jazīl, wa-man huwa alladhī 'ammarahā, wa-kayfa ṣifatuhā wa-aḥwāluha bi-al-tafṣīl, mimmā naqalnāhu min al-kutub al-'Arabīyah al-qadīmah.* A description of the population of the city of Antioch the Great, how its construction and population came about, what was the expenditure for

her of abundant wealth, who was the one who populated her and a description of her and her situation in detail, which we have drawn from old Arabic books. The author adds at the end, pp. 367-369, additional material garnered from classical sources.

g) Pp. 371-388: كتاب صفة كراسي روسا كهنة الابرشيه الانطاكيه باسرهم. *Kitāb ṣifat karāsī ru'asā[']kahanat al-abrashīyat al-Antākiyah bi-asrihim.* The book of the description of all the sees of the bishops of the Antiochene diocese (i.e. patriarchate).

h) P. 389: صفت مضيفة الاساقفه في خدمة البطريرك الانطاكي. *Sifat waẓīfat al-asāqifah fī khidmat al-batriyark al-Antākī.* A description of the duties of the bishops in the liturgy of the patriarch of Antioch. E.g. the bishop of Aleppo clothes him with the omophorion, the bishop of Qannasrīn hands him the book...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. Ia: Note of acquisition by Yūsuf, son of Jibrā'īl Ghazzāl of the Greek Catholic community of Aleppo, 15 Ādhār (= 27 March), 1854 A.D.

(2) P. 388: A note that this manuscript was faulty and was collated and corrected with an autograph manuscript.

Language(s): Arabic
Date: 18th century
Material: Paper **Folia:** 195 **Lines:** 23 to 27
Size: 31 x 21 cm. **Columns:** 1 (21 x 12 cm.) and 2 (21 x variable cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in polished leather covered boards.

Manuscript No.: 419C
Project No.: EGPT 0003-2-8
Date filmed: 1987 July 17
Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512110

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 2
Item: 9

Principal Work: Miscellaneous works.

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Pp. 1-14: رسالة ملك الحبشه الى ملك مصر. *Risālat malik al-Habashah ilá malik Miṣr.* The letter of the emperor of Ethiopia to the king of Egypt. The Ethiopian emperor is the famous Zar'a Ya'eqob, who calls himself Constantine. The Egyptian king is Sayf al-Dīn al-Malik al-Ẓāhir Abū Sa'īd Barqūq. The letter is in response to persecution of the Christians of Egypt by the Muslims. Not mentioned by GRAF.

2) Pp. 15-284: كتاب المعلم والتلميذ. [*Kitāb al-mu'allim wa-al-tilmīdh*]. [The book of the master and the disciple]. This is the work that promotes the practice of confession attributed to the Coptic Patriarch Cyril Ibn Laqlaq. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 365-367. Inc. at the beg. (1st treatise). Lacuna btw, pp. 86/87 (5th treatise).

3) Pp. 285-293: احكام المعلم على التلميذ المعترف له. *Aḥkām al-mu'allim 'alá al-tilmīdh al-mu'tarif lahu.* The judgments of the master concerning the disciple who confesses to him. This is an appendix to the preceding work and is evidently also to be attributed to Patriarch Cyril Ibn Laqlaq. Apparently GRAF considers it merely a part of the preceding work, for he fails to mention it.

4) Pp. 294-305: من قول القديس ساويروس ابن المقفع، اسقف الاشمونين، في بيان القتال الذي تقاتل به الشياطين المومنين. *Min qawl al-qiddīs Sāwīrūs Ibn al-Muqaffa', usquf al-Ashmūnayn, fī bayān al-qitāl alladhī tuqātil bihi al-shayātīn al-mu'minīn.* From the teaching of the holy Severus Ibn al-Muqaffa', Bishop of Ashmūnayn, in manifestation of the combat with which the demons fight against the faithful. This is the fifth treatise in the author's widely disseminated work, the كتاب الايضاح *Kitāb alīḍāḥ.*

The book of exposition. Cf. GRAF, op. cit., II, 309-311.

Miniatures and decorations:
Marginalia:

Language(s): Arabic
Date: 17/18th century
Material: Paper **Folia:** 153 **Lines:** 15
Size: 32 x 22 cm. **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken, and many leaves are loose and tattered at the edges. One or more leaves are missing btw. pp. 14/15 and 86/87.

Manuscript No.: 420A
Project No.: EGPT 0003-2-9
Date filmed: 1987 July 17
Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512110

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 2
Item: 10

Principal Work: [A medical manual].

Author: Anonymous.

Contents:

Ff. Ia-IIb, pp. 1-278, 1 bis-230 bis: An unidentified anonymous medical manual.

a) Ff. Ia-IIb: Index of the maladies of part 1.

b) Pp. 1-273: Text part 1.

(1) Pp. 1-123: في امراض المجموع العصبي. *Fī amrāḍ al-majmū' al-'aṣabī*. On the maladies of the nervous system.

(2) Pp. 132-230: في امراض الجهاز التناسلي والبولي. *Fī amrāḍ al-jahāz al-tanāsulī wa-al-būlī*. On maladies of the urogenital tract.

(3) Pp. 233-254: في امراض اعضاء الحركاتز *Fī amrāḍ a'ḍā' al-ḥarakāt*. On the maladies of the movable limbs.

(4) Pp. 254-273: في الاضطرابات العامه المتغذيه ـــــ. *Fī al-iḍṭirābāt al-'āmmah al-mutaghadhdhīyah* -------. On the common digestive disturbances -------.

c) Pp. 277-278: Index of part 2.

d) Pp. 1 bis-230 bis: Text of part 2.

(1) Pp. 1 bis-189 bis: في الامراض البنييه، اي العموميه *Fī al-amrāḍ al-binyīyah (?), ay al-'umūmīyah*. On the childhood (?) maladies, that is, the common ones. What the author talks about in this section are the maladies of childhood, e.g. the measles, scarlet fever and so on.

(2) Pp. 197 bis-240 bis: في الباثولوجيه الخاصه. *Fī al-bāthūlūjīyah al-khāṣṣah*. On special pathology.

Miniatures and decorations:
Marginalia:

P. 230 bis: Copied by Ibrāhīm ʻAssāf.

Language(s): Arabic
Date: 2 Jumād II, 1290 A.H. (= 28 July, 1873 A.D.)
Material: Paper **Folia:** 261 **Lines:** 26
Size: 24 x 17 cm. **Columns:** 1 (20 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards with a leather spine. Some leaves appear to be loose and are tattered at the edges. The leaf containing pp. 15-16 was filmed and is presumably bound out of place after p. 6. Pp. 108 bis-109 bis were not filmed.

Manuscript No.: 421
Project No.: EGPT 0003-2-10
Date filmed: 1987 July 17
Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512110

Library: Greek Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 2
Item: 11

Principal Work: الديوان. [*Al-diwān*]. [The collected poetry].

Author: Jibrā'īl Farḥāt.

Contents:

Pp. 1-289: The collected poems of Jibrā'īl Farḥāt. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 422-426. The content of the collection and the order of the poems seem to be the same as in St. Anne Seminary, Jerusalem, MS. 78. However, the introductory treatise on the art of poetry is here absent.

Miniatures and decorations:
The text is framed.
Marginalia:
P. 289: Copied by Babīnā, daughter of the physician, Bāshá, in the village of Silalā.

Language(s): Arabic
Date: 1850 A.D.
Material: Paper **Folia**: 145 **Lines**: 19
Size: 22 x 17 cm. **Columns**: 2 (18 x 4.4, total 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in paper covered boards with a leather spine. Some leaves, especially at the beginning and wnd, are loose and are tattered.

Manuscript No.: 422
Project No.: EGPT 0003-2-11
Date filmed: 1987 July 17
Reduction ratio: 42X **Emulsion**: Vesicular **GSU No.**: 1512110